

LE COURRIER DES ARABISANTS

Actualités de l'enseignement et de la recherche

ASSOCIATION FRANÇAISE DES ARABISANTS

Janvier 2012

Appel Wasla Page 2

Actualités de l'enseignement Page 3

Quoi de neuf en littérature de jeunesse? Page 5

Linguistique de corpus dans le domaine arabe. Page 10

تكريما لأحد أقطاب الترجمة الإنسانية في Page 14

Agenda Page 15

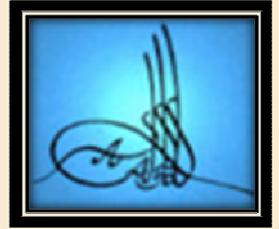
Agenda recherche Page 19

EDITORIAL

إليكم وصلة 3 : العدد الثالث للرسالة الرقمية للجمعية الفرنسية للمستعربين . لقد طال بلا شك انتظاركم لصدور هذا العدد، ويرجع الأمر لأسباب تقنية نعتذر لكم عنها كل الاعتذار. فلنلق جميعا دون تأخير نظرة على مضمون هذا العدد :

في مجال البحث العلمي الخاص بالدراسات العربية، يمكن تسليط الأضواء على أكثر من موضوع بل أكثر من موضوع طريف... فموضوع فقرتنا ما الجديد ؟ (Quoi de neuf) مخصص في هذا العدد لأدب الشباب في العالم العربي. تقدمه زميلتنا Mathilde Chèvre الباحثة في جامعة Aix.

و لكون دعم تدريس اللغة العربية بفرنسا و مسانده من أولويات جمعيتنا، فقد قررنا تكريس فقرة جديد أخبار التعليم (Actualités de l'enseignement) لمجال مهم من الدراسات العربية يحتاج لمزيد من الترويج و الإشعاع. يتعلق الأمر بالأقسام مزدوجة اللغة، les classes bilangues. في هذا السياق، تقدم لنا زميلتنا زهرة كروزا خصوصية هذه الأقسام كما تطرح الرهانات المستقبلية المنوطة بهذا النوع الخاص من التعليم.



ASSOCIATION
FRANÇAISE
DES
ARABISANTS

Collège de France

52, rue du Cardinal
Lemoine

75005 PARIS



WASLA
Le Courier des Arabisants
n°3 – janvier 2012

في هذا العدد أيضا ، يقدم لنا جمال كولوغلي، الباحث في المركز الوطني للبحث العلمي CNRS لمحة عن أبحاثه في مجال اللسانيات.

نرجو لكم قراءة ممتعة !

Pierre-Louis Reymond

رئيس الجمعية الفرنسية للمستعربين

APPEL À L'ÉLARGISSEMENT DU COMITÉ DE RÉDACTION DE *WASLA*

Vous êtes :

- un chercheur spécialisé sur le monde arabe
- un professeur d'arabe
- un professionnel lié au monde arabe
- un étudiant, un jeune chercheur, un futur enseignant
- un arabophile
- une association, une institution en lien avec le monde arabe
- etc.

Vous souhaitez contribuer à faire vivre *Wasla*, le Courrier des Arabisants.

Vous pouvez :

- faire remonter des informations au comité de rédaction
- prendre en charge une rubrique existante particulière
- proposer de nouvelles rubriques
- apporter une contribution ponctuelle ou régulière
- aider à la diffusion de *Wasla*
- etc.

***Wasla* est fait pour vous, à vous de vous l'approprier en le faisant évoluer.**

Contactez-nous à l'adresse : waslarabisant@gmail.com

Les Classes Bilangues

Qu'est ce qu'une classe bilangue ?

Une classe bilangue est une classe dans laquelle on étudie 2 langues vivantes en parallèle (dont l'anglais, obligatoire), à raison de 3 heures chacune par semaine, et cela dès la 6ème. Ce type de classe existe depuis la rentrée 2004.

Les élèves qui s'inscrivent au collège peuvent donc choisir d'étudier parallèlement deux langues (arabe et anglais) dès la 6ème. Il y a 5 classes de ce genre dans l'académie de Créteil : 2 collèges à St Denis (G. Lorca et P. Degeyter), le collège R. Rolland à Clichy et depuis cette année 2 collèges à Montreuil (Poltitzer et Fabien). Par ailleurs 4 classes bilangues anglais/arabe ont été ouvertes cette année en province à Nantes, Cholet, Libourne et Caen. Les Sections européennes ou de langues orientales (souvent à partir de la 4ème), les sections régionales ou internationales sont des classes bilingues qui proposent un enseignement renforcé dans une langue vivante (cours de langue et cours de civilisation dispensés dans la langue de la section).

Les élèves ont en règle générale 6 heures de langues vivantes par semaine : 3 heures d'arabe et 3 heures d'anglais. Ce schéma de base peut légèrement varier d'un collège à un autre.

Cette structure est accessible à tous les élèves volontaires et motivés. Le facteur motivation est particulièrement important puisque les enfants vont avoir davantage d'heures de cours et davantage de travail à assumer. Si cette classe est conseillée à de bons élèves, elle ne leur est bien évidemment pas réservée. Le facteur essentiel, en ce qui concerne la réussite de ce parcours, reste le désir et la motivation de l'enfant.

Que signifie une classe bilangue dans l'emploi du temps ?

- ▶ Les élèves qui seront inscrits dans cette option auront 3h d'apprentissage de l'anglais et 3h d'apprentissage de l'arabe, soit un total de 6h.
- ▶ L'horaire de cette classe sera ainsi augmenté de 2h en 6ème (les autres élèves auront seulement 4h d'anglais).
- ▶ En 5ème, ils auront 2h de cours de plus en langues que les élèves "non bilangue".
- ▶ En 4ème puis 3ème, les horaires sont identiques aux autres élèves, 3h + 3h.

Incidences sur le parcours des élèves retenus dans cette classe

- ▶ Ils ne commenceront pas de nouvelle langue vivante en 4ème. Par contre, ceux qui le souhaitent pourront commencer une 3ème langue vivante en 2nde.
- ▶ Ils pourront choisir le latin en option facultative à partir de la 5ème comme les autres élèves.
- ▶ Pour les autres disciplines, ils ont les mêmes horaires que les autres élèves.
- ▶ La poursuite d'études anglais-arabe après la 3ème s'effectuera au lycée du secteur qui offre la poursuite de l'option arabe en seconde.
- ▶ Le choix de cette classe est incompatible avec les sections CHAM / CHAD et sportives.

Les avantages d'une classe bilangue.

Elle contribue à la construction d'une identité biculturelle chez les enfants et donc à une meilleure ouverture d'esprit. Du point de vue des enfants, une telle classe peut satisfaire leur intérêt pour les langues, leur désir de communiquer, leur côté très actif, volontaire et positif en classe, donc leur plaisir à travailler. Du point de vue des enseignants, la classe bilangue est source d'enrichissement. Les 2 professeurs de langue vont se concerter, afin d'harmoniser leurs pratiques : l'apprentissage de deux langues quand les professeurs ont

le souci de la cohérence, permet aux élèves une meilleure construction du sens. Les enfants n'en deviendront que plus rapidement autonomes.

Deux classe bilangues anglais-arabe à Montreuil à la rentrée 2011

C'est une première à Montreuil. A la rentrée 2011-2012, 23 élèves de 6^e du collège Georges Politzer et autant au collège Colonel Fabien ont intégré une classe bilangue anglais/arabe. Les élèves ont été choisis sur leur motivation et après concertation avec les professeurs de CM2 Cette option ne cible pas spécifiquement ceux dont les parents sont issus de l'immigration depuis l'Afrique du Nord ou le Proche-Orient. Il s'adresse à tout élève désireux de connaître cette langue souvent méconnue dans son aspect moderne et littéraire. L'enseignement s'inscrit dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Il s'agit d'apprendre la langue dans un cadre institutionnel laïque trois heures par semaine. On apprend l'arabe littéraire commun aux pays du monde arabe. Les dialectes nationaux, reflet de la diversité de ces pays, sont appréhendés à l'oral. Après quelques années de pratique, les élèves devraient maîtriser la langue tant à l'oral qu'à l'écrit. On fait aussi découvrir et apprécier une culture vaste et riche qui englobe 22 pays et 500 millions d'arabophones.

De plus, cet enseignement peut devenir un véritable avantage professionnel : Il s'agit d'ouvrir des perspectives aux élèves en lien avec le développement économique des pays arabes d'Afrique du Nord très liés à la France sur le plan des échanges commerciaux, mais aussi avec le Proche-Orient et les pays du Golfe. Ces pays émergents, voire économiquement très développés pour certains, sont des marchés en plein expansion qui rendront nécessaire la maîtrise de cette langue pour nos entreprises françaises, en compétition avec bien d'autres.

L'avenir des classes bilangues anglais-arabe à Montreuil

Actuellement, seul le lycée Jean Jaurès (1 rue Dombasle 93100 Montreuil) assure la poursuite de la LV2 arabe, ce qui restreint le choix des élèves ; il faudrait peut être diversifier l'implantation, vers d'autres lycées comme le Lycée Condorcet (31 rue Désiré Chevalier 93100 Montreuil) ou le lycée Eugénie Cotton (58 avenue Faidherbe 93100 Montreuil).

Il faudrait aussi permettre les dérogations pour l'affectation dans les collèges en faveur des sections bilangues

La construction du nouveau lycée international de l'Est Parisien avec internat doit enfin permettre d'offrir la possibilité aux élèves de Seine-et-Marne et du Val-de-Marne Est de continuer l'option arabe en langue vivante 1 ou 2.

Conclusion

Pour l'enseignement public, ces classes bilangues constituent une nouveauté remarquable à plusieurs égards :

La langue arabe est reconnue comme une langue vivante au même titre que l'espagnol ou l'allemand, associée à l'apprentissage de l'anglais dès la 6^{ème}.

Le phénomène de marginalisation des enfants choisissant cette langue diminue, d'autant plus que le recrutement se fait sur dossier et valorise le choix de l'élève.

QUOI DE NEUF EN LITTÉRATURE JEUNESSE DANS LE MONDE ARABE ?

PAR Mathilde Chèvre
Doctorante à l'IREMAM et boursière AMI à l'IFPO

« J'en ai assez des chiens fidèles, des renards fourbes et des singes malins ! Assez des mères modèles qui sont derrière leur vaisselle, tricotent des pulls et ne te ressemblent en rien ! Mais qu'est-ce que c'est que ce monde-là ! » vocifère Sîma, jeune héroïne beyrouthine, contre sa mère qui s'évertue à la faire lire en arabe¹. Dans le même temps au Caire, Farhana transformée par ses parents en poupée pour se rendre au mariage, ôte un à un ses habits, et au beau milieu de la fête, libérée, exhibe sa culotte devant un cercle d'adultes médusés¹. Les livres contemporains pour la jeunesse arabe sont à l'image de leurs héroïnes : impertinents, novateurs, reflets de leurs sociétés.

Au Liban et en Egypte depuis une quinzaine d'années, et aujourd'hui dans l'ensemble des pays arabes, la création éditoriale pour la jeunesse connaît un réel printemps. Le renouveau est structurel tout d'abord. Depuis l'an 2000, plusieurs dizaines de maisons d'édition jeunesse ont vu le jour dans le monde arabe. Elles sont tantôt les branches de structures préexistantes au sein desquelles un enfant ou une épouse a développé une nouvelle activité¹. Tantôt des créations issues de la volonté d'une personne ou d'un petit groupe d'écrire, de dessiner, d'éditer pour des enfants arabes. Certes les dinosaures demeurent. Les grandes maisons libanaises ou égyptiennes engagées dès les Indépendances dans l'édition de livres scolaires ont ouvert leur champ d'activité et possèdent aujourd'hui d'impressionnants catalogues de documentaires, atlas, imagiers et contes, principalement issus d'achats de droit ou de partenariats avec de grands groupes occidentaux.

Mais le renouveau profond est ailleurs, me semble-t-il, dans la régénérescence et

l'inventivité d'une création arabe pour des enfants arabes. Le renouveau se blottit au creux même du livre, dans une recherche linguistique pour écrire une langue arabe qui ne désespère pas l'enfant de lire, dans une innovation picturale et graphique qui ancre l'illustration dans un héritage esthétique arabe, et dans un ensemble de thématiques qui font écho au monde vécu par l'enfant.

Ces créateurs sont conscients de l'héritage de leurs pairs, qui en 1975 fondèrent la première maison d'édition dédiée à la jeunesse arabe, Dâr al-Fata al-Arabî. En effet au

lendemain de la grande défaite de 1967, les sociétés syrienne, libanaise, égyptienne, irakienne s'engagent dans l'écriture et l'illustration pour enfants et, ce faisant, se décrivent et dessinent leur avenir idéalisé. La littérature pour la jeunesse arabe qui naît et se développe dans les années 70 est profondément animée par le souffle idéologique de son temps : elle est panarabe, bassiste, socialiste, engagée dans la lutte pour la cause palestinienne. Elle pose les jalons thématiques et graphiques qui influencent et inspirent la production contemporaine. Ainsi aujourd'hui, la question palestinienne est-elle sans cesse revisitée. Elle passe de l'appel à la lutte armée dans les livres des années 70¹, à une revendication du respect du droit international¹, à un appel à la paix¹ et à un constat désespéré d'un enfant auquel il ne reste plus que le rêve pour échapper à la grisaille du mur¹. L'engagement politique lui aussi demeure une question centrale : l'enfant Usâma,

fleuron de la lutte panarabe pour la Palestine à la création de la revue syrienne qui porte son nom en 1969, devient en 2010 un résistant contre la corruption au sein même du

régime syrien... En Egypte, l'enfant Marwân imaginé en 2010 par Walîd Tâhir, directeur éditorial jeunesse des éditions Shorouq, entre en résistance au moment où l'ensemble de sa société renonce à comprendre et à se défendre contre une énorme tache dans

QUOI DE NEUF EN LITTÉRATURE JEUNESSE DANS LE MONDE ARABE ?

son quotidien. Miette après miette, Marwân se bat contre la tache et peu à peu rassemble dans sa lutte le collectif d'enfants revivifié, jusqu'à la victoire¹. Profondément ancrés dans les réalités politiques et sociales de leur temps, les livres jeunesse arabes ont parfois des allures prophétiques.

Dans les nouvelles thématiques, la plus grande révolution est sans doute la place accordée à l'enfant. Devenu narrateur de sa propre histoire, l'enfant est désormais un héros non idéalisé. Il fait des bêtises parce que c'est ainsi qu'il expérimente la vie, il veut changer de mère, il peut aimer, avoir des sentiments et rêver, il peut être différent ou handicapé, il a même droit à l'œuvre poétique. De pâte molle et mal intentionnée que la littérature était chargée d'éduquer voire de dresser, l'enfant est devenu une personne.

Sur le plan linguistique, la majorité des auteurs et éditeurs jeunesse restent acquis à l'idée selon laquelle « une langue arabe littéraire et soutenue est LE point commun et fédérateur pour l'ensemble des pays arabes, et qu'une confrontation précoce de l'enfant à des textes ardu est nécessaire pour assurer une bonne transmission du patrimoine culturel arabe ». Hérité des idées de la Nahda, l'argument est aussi sous-tendu par la nécessité de séduire les écoles, principal client de l'édition jeunesse, et les marchés extranationaux, en particulier les pays du Golfe. À la marge pourtant, la voie discordante de certains auteurs s'élève, qui revendiquent une écriture dans une langue plus proche de leur dialecte, voire en dialecte, et s'engagent dans une recherche du plaisir de lire, mais aussi, paradoxalement, dans une démarche d'affirmation de leur identité arabe et panarabe¹.

Malgré son dynamisme, il est frappant d'observer combien cette créativité pour la jeunesse arabe suscite peu d'intérêt « hors les murs ». Dans l'édition jeunesse occidentale, la part dévolue au monde arabe se cantonne aux *Mille et une nuits*, aux aventures de Djoha, à quelques documentaires ethnographiques ou historiques sur l'époque pharaonique, et surtout, à des créations signées par des auteurs et illustrateurs occidentaux souvent largement empreintes de relents orientalistes. La littérature jeunesse contemporaine arabe est très peu traduite, et pas du tout en français. Dans le domaine de la recherche aussi, la littérature jeunesse arabe a la part du pauvre. De rares thèses, parfois très novatrices, ont été soutenues de part et d'autre de la Méditerranée en sociologie, sciences politiques, ou aux Beaux-Arts, durant les trente dernières années. Les écrits de l'Égyptien Muhî al-Dîn al-Abbâd, lui-même illustrateur de génie, rassemblés dans la revue cairote *Nazar !* de 1987 à 2005, restent les plus déterminants sur le sujet. Cette littérature attend son heure...

¹ Mon histoire (*Qissatî*, Dâr al-Adâb lil-Sighâr, Beyrouth, 2010), sur cet album, lire aussi :

<http://lirelelivre.hypotheses.org/196> et <http://lirelelivre.hypotheses.org/141>

² Farhana et les habits de soirée (Farhana wa malâbis al-sahra, Dar Elias, Le Caire, 2000)

³ Au Liban par exemple, Dar Asala (1999) créé par une des filles Kredieh, est une branche de Dar al-Nahda, Dar al-Adab lil-Sighar (2003) a été initié et est dirigé par Samah Idriss, aussi responsable de la revue Al-Adab et fils des éditions du même nom. Au Caire, la branche jeunesse de Dar al-Shorouq (1989) a été développée par Amira Abu Al-Magd, épouse d'Ibrahim al-Mu'allim directeur du groupe Al-shorouq.

⁴ À titre d'exemple, lire La maison (Al-Baît), Une ruse maligne (Hila Dhakiyya) ou De petits héros (Abtâl Sighâr) publiés en 1975 par Dâr al-Fatâ (Beyrouth), ou encore toutes les aventures du héros Ussama dans les années 70 (Damas).

⁵ Le papillon rouge (Al-farâcha al-hamra, Dar al-Hadaeq, 2003)

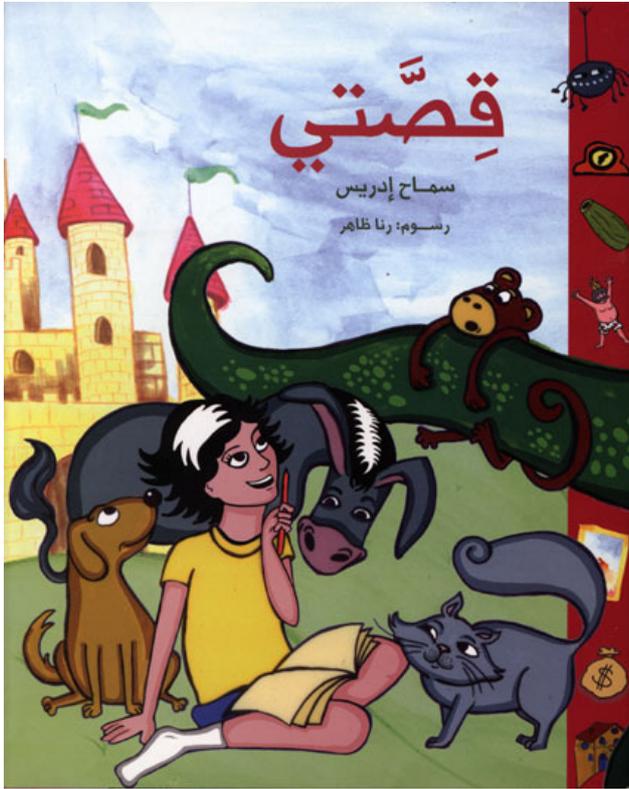
⁶ Dans ma ville, c'est la guerre (Fî madînatî harb, Dar Assala, 2005)

⁷ Si j'étais un oiseau (Lau kunt tâ'iran, Kalimat, 2010)

⁸ La tache noire (Al-nuqta al-sûda, Dar al-Shorouq, 2010)

⁹ À ce titre, l'écriture dialectale de Nadine Tûma de Dâr Onboz (Beyrouth) est particulièrement intéressante, tout comme le discours de Samâh Idrîs (Dâr al-Adâb, Beyrouth) : en substance, il écrit et publie ses livres jeunesse dans une langue littéraire dont le vocabulaire fait écho au dialecte beyrouthin. Il revendique qu'être panarabe aujourd'hui, c'est avoir conscience de l'appartenance à un ensemble d'héritages, valeurs, histoires, traditions communs, tout en affirmant des cultures et des appartenances nationales.

QUOI DE NEUF EN LITTÉRATURE JEUNESSE DANS LE MONDE ARABE ?



Légende des images :

Image 01 : © dâr al-Âdâb, *Qisatî*, couverture

Image 02 : © dâr al-Âdâb, *Qisatî*, la vraie réalité de Sîma

Image 03 : © dâr Elias, *Farhana*

Image 04 : © dâr al-Fatâ al-Arabî, *Al-Baît*, la question palestinienne en 1975

Image 05 : © dâr Kalimât, *Laû kunt tâ'iran*, le mur en 2010

Image 06 : © dâr al-Âdâb, *Asâla et Onboz* (RMQ : bandeau pour marquer la fin du billet ?)

QUOI DE NEUF EN LITTÉRATURE JEUNESSE DANS LE MONDE ARABE ?



QUOI DE NEUF EN LITTÉRATURE JEUNESSE DANS LE MONDE ARABE ?



كنت حزينًا لترك قون هذا العبد لأبلى في بيتنا
يتشأ على الجهة الأخرى من الجدار.



أنا غدا في جزر صغير
يتشأ الكسيرة
أبلى بفضلاً من بيتنا
الجهة الأخرى.



أنا كمن يحسون في
وتنزل عينين في جزر
من بيتنا
أبلى على بساط
تسببها وتختل ناس
المتشأ، فطرحها فخر
ن ل لها باردة في الشتاء
في القهوه
أنا كمن يحسون في بيتنا
أنا كمن يحسون في بيتنا
ساعة بيتنا أثير



Linguistique de corpus dans le domaine arabe : état des lieux et perspectives.

PAR D.E. Kouloughli (CNRS)

On peut définir la linguistique de corpus comme une méthodologie d'analyse des faits linguistiques fondée sur l'usage de corpus de textes, c'est-à-dire de collections méthodiques (et normalement importantes) de données linguistiques authentiques, écrites et/ou orales, ayant fait l'objet d'une numérisation. De cette définition on peut inférer que les recherches en linguistique de corpus exigent de disposer de données linguistiques numérisées, suffisantes en quantité et en qualité, et de logiciels adaptés pour analyser ces données. Ces deux exigences restent malheureusement des points d'achoppement pour le développement de la linguistique de corpus en domaine arabe.

1. Bref « état des lieux » de la linguistique de corpus en domaine arabe :

Comparé aux autres grandes langues de culture, l'arabe reste en retard en linguistique de corpus. Les raisons de cet état de chose sont à la fois technologiques et sociologiques.

Concernant les raisons technologiques, elles tiennent essentiellement au fait que l'informatique est à l'origine une affaire anglo-saxonne : longtemps les ordinateurs n'ont su afficher que de l'écriture orientée de gauche à droite, et ne reconnaissaient comme véritables caractères alphabétiques que les caractères latins non-accentués de l'orthographe anglaise. De plus le codage informatique de l'écriture arabe ne s'est pas fait de façon coordonnée, si bien que le simple transfert de fichiers d'une plate-forme à une autre, voire d'un logiciel de traitement de texte à un autre, pose encore parfois des problèmes irritants.

La mise au point et la généralisation de la norme Unicode, qui permet en principe d'assigner à tout caractère de n'importe quel système d'écriture une identification unique, laisse espérer que la plupart des difficultés que rencontrait jusqu'ici le traitement informatique de l'arabe ne seront bientôt plus qu'un mauvais souvenir. Mais en fait, à ce jour, on est encore loin du compte. En effet, de nombreux logiciels de traitement de corpus ont été développés avant que la norme Unicode ne se généralise. Ainsi, et bien qu'il existe, parfois en libre disposition, d'excellents outils d'analyse de corpus, il arrive trop souvent encore qu'ils ne soient pas utilisables pour le traitement de l'arabe, ou bien que leur utilisation pour cette langue exige des adaptations (par exemple la mise au point d'un système de transcription adapté) qui peuvent décourager bien des bonnes volontés.

A ces difficultés techniques s'ajoutent des obstacles plus « sociologiques » que l'on peut résumer en disant qu'il existe de part le monde, et depuis de nombreuses années, de multiples initiatives visant à constituer des corpus linguistiques en langue arabe, mais que la plupart de ces initiatives sont restées le fait de quelques individus ou petits groupes sans coordination et sans mise en commun des moyens et des réalisations. Dans certains cas, les corpus constitués sont proposés à la vente, ce qui contraste tristement avec la situation d'autres langues, en tout premier lieu l'anglais, où d'immenses ressources linguistiques sont mises gratuitement à la disposition des chercheurs.

Les choses changent (lentement !), et l'on peut aujourd'hui faire état de certaines tentatives plus collectives en la matière. Signalons notamment les efforts de Latifa Al-Sulayti¹ qui travaille depuis plusieurs années, à la promotion d'un projet collectif d'élaboration d'un corpus d'arabe contemporain.

Pour conclure ce bref état des lieux de la linguistique de corpus en domaine arabe, on dira que les ressources concernant la langue arabe restent rares, de dimensions modestes et/ou peu accessibles comparées à la situation des autres grandes langues.

2. Perspectives de la linguistique de corpus en domaine arabe :

En dépit des réalisations, encore modestes, de la linguistique de corpus en domaine arabe, les perspectives que cette méthodologie ouvre à la recherche théorique et appliquée sont très prometteuses. On peut même affirmer que le domaine arabe est un champ idéal pour le développement de la linguistique de corpus.

Linguistique de corpus dans le domaine arabe : état des lieux et perspectives.

PAR D.E. Kouloughli (CNRS)

Concernant la recherche théorique, la variété d'arabe qui fait aujourd'hui le plus largement l'objet de descriptions et d'analyses, l'arabe standard moderne, n'est la langue maternelle de personne. En toute rigueur, il est donc exclu de faire usage, pour cette variété, des démarches prônées par certaines méthodologies, comme l'introspection et l'analyse des « intuitions » des locuteurs. En revanche, construire et exploiter des corpus à partir des vastes quantités de textes disponibles en arabe standard moderne donnerait une assise complètement objective aux descriptions et aux analyses théoriques qu'elles fondent.

En fait, cet impératif s'imposerait tout autant pour la langue « classique », entendue comme la langue des grands auteurs, prosateurs et poètes, de l'âge d'or de la littérature arabe. En effet, cette langue, contrairement à ce que l'on pourrait croire, n'a jamais fait l'objet de l'attention des grammairiens arabes, pour lesquels la variété de langue acceptée comme fondement de l'élaboration de la grammaire a été très tôt et très rigoureusement limitée.

D'autre part, et pour revenir à l'arabe standard moderne, on sait qu'il présente de sensibles variations régionales au niveau lexical mais aussi grammatical. Seule une approche en termes de corpus contextualisés quant à leur origine géographique, typologique et sociale pourrait rendre compte de ces variations.

La lexicographie arabe devrait aussi largement bénéficier des apports de la linguistique de corpus. En effet, les dictionnaires arabes traditionnels sont essentiellement d'énormes accumulations de données lexicales d'époques, de régions et de registres différents, ne permettant guère de se faire une image réaliste des usages effectifs, historiquement et géographiquement situés de la langue. Le dépouillement systématique de textes authentiques repérés dans le temps et l'espace permettrait de constituer des lexiques reflétant véritablement les usages effectifs d'un auteur, d'une région, d'une époque. Une fois de tels lexiques disponibles, on pourrait enfin poser de façon réaliste la question de la constitution d'un dictionnaire historique de la langue arabe.

Concernant les applications didactiques, on sait qu'un problème fondamental de la didactique de l'arabe est la question des variétés linguistiques à enseigner et de la stratégie à adopter concernant l'ordre dans lequel ces variétés doivent être présentées aux apprenants. Une approche en terme de corpus permettrait de clarifier ces questions, et surtout de disposer, pour chacune des variétés que l'on souhaiterait enseigner, d'échantillons réels, écrits ou oraux, et non de modèles artificiels et finalement peu représentatifs, comme c'est encore trop souvent le cas dans les grammaires et les « méthodes d'enseignement ». Quant à la manière d'exploiter ces données, les outils de traitement de corpus offrent une vaste panoplie d'options, allant de la sélection opérée par l'enseignant, par exemple grâce aux logiciels de concordance, à l'apprentissage piloté par les données (data driven learning) où c'est l'apprenant lui-même qui explore la langue en fonction de ses propres stratégies d'apprentissages.

Linguistique de corpus dans le domaine arabe : état des lieux et perspectives.

PAR D.E. Kouloughli (CNRS)

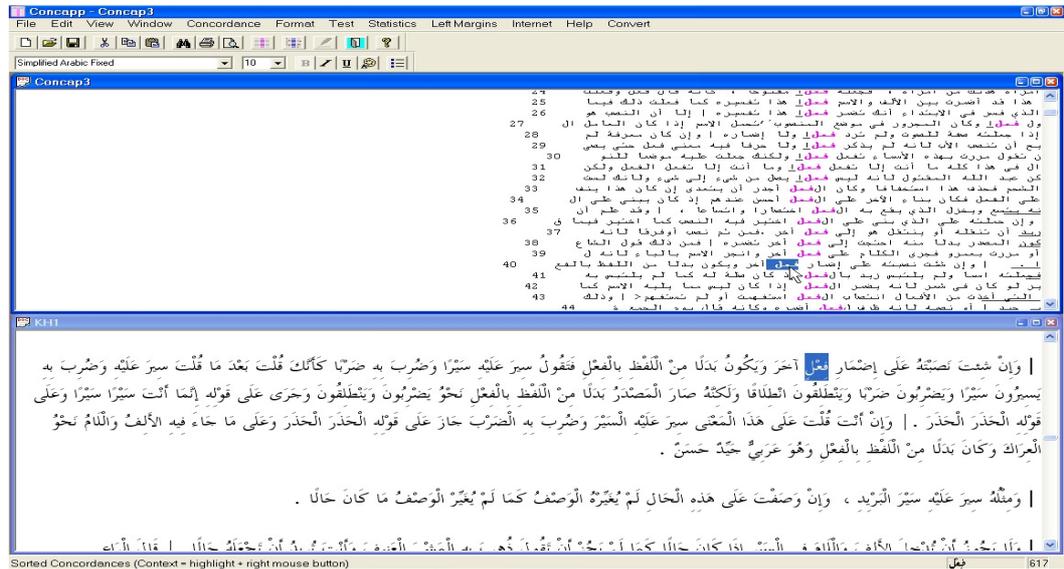


Image 1 : Concordance du mot « فعل » dans le Tome 1 du Kitāb de Sībawayhi (Edition Hārūn) avec sélection d'un occurrence dans la concordance aussitôt affichée dans le corpus de départ.

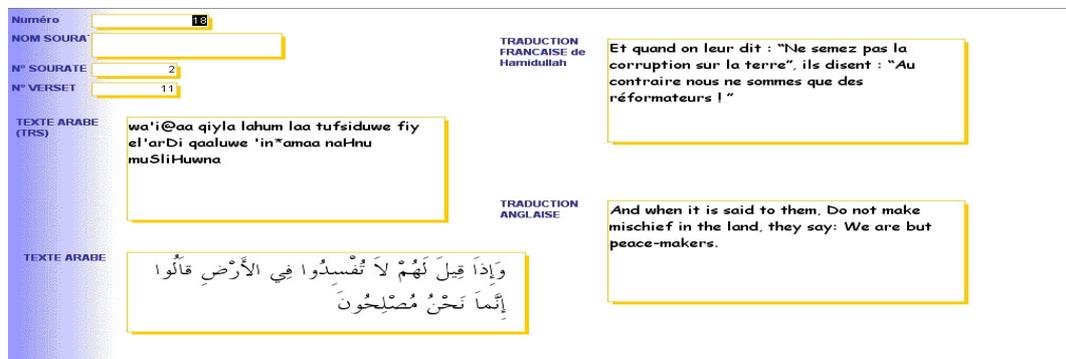


Image 2 : Un corpus « aligné » du Coran, avec le texte arabe (en transcription et en caractères arabes) et deux traductions (anglaise et française).

Linguistique de corpus dans le domaine arabe : état des lieux et perspectives.

PAR D.E. Kouloughli (CNRS)

فئة التعبيرات الإقليمية التي نشأت بعد الحرب العالمية الثانية
بين رؤساء آخرين، بل إن لغات نشأت بين رئيس مصر وملك الأردن، و
كم المصطلح - وإذا كانت قد نشأت خلال الأسابيع المأجبة للغات ق
لائية للمشكلة، إلا أنها قد نشأت في جو الهزيمة، فسانها إنا ال
أعقبه مؤتمر كوثها كن 1980 الذي نشأت فيه فتابعه ما تم تنفيذة، وم
ريا والعراق واليمن وغيرها، ونشأت من قبل لغات بين رؤساء آخري
صيفة الغربية وعزة هريا قد تم ابتلاجهما بالكاميل، وهذا إذا اع
وي إسماعيل وزير الداخلية الذي تم إعادة - ولكن على عكس ما كانت
تجاز المد التاريخي وحرية، بل تم اخياحها وتدميرها والقضاء على ا
وتوافق عمل للمرحلة القادمة تم إقراره في يونيو حزيران سنة 1981
جميعا - فخلال هذه الزيارة تم الاتفاق حول التسيق بين السط
لسكة الحديدية - وخالها أيضا تم الاتفاق على تشكيل لجنة مشتركة
وعندما قبلت قيادة زوزر وتم الاتفاق على وقف إطلاق النيران ي
ول هذه الزيارة - هل هي زيارة تم الاتفاق عليها مع أميركا؟ وهل
صعب والغسير، وهو الانزاع بما تم الاتفاق عليه - رأى العرب في الأس
- فدأية إذا صاعنت أرض فلسطين وتم الإجهاز على عروبة فلسطين
تفككت فعلا وحده حقيقة، وتم الاندماج الفعلي للمؤسسات، و
القابة بذلك قبل الإعلان وإلا تم الثوبة القوي من القابة إثر
يهود والصهاينة وإسرائيل إنما تم بالأساس بعد هزيمة 1967 - أي أن ا
النورة على الاتفاق وثمهم ما تم بالحيانة - سحق حركة تمرد
وزير الخارجية إلى إسرائيل - وتم سرعة موافقة مجلس الوزراء الإ
وزوتا بلا تقابل - فبعد أن تم تأميم أرض مصر أخذ محمد علي ي
تتمنى أن يكون الزعماء الذين تم تحاورهم مع الرئيس ريعن مباشرة
سطن - وفي اتفاقية عام 1906 تم تحديد نقطة حدود طابا فوق قبة
دة فلسطينيون قد اكتشفوا أن ما تم تخطيطه لهذا الوطن ولقضيته ال

Image 3 : fragment de concordance de « تم » tirée d'un fichier de textes de presse. On y remarque la relative fréquence de l'expression « الاتفاق على »

شهد يوم الـ 20 من يوليو / تموز من العام الماضي رحيل الأستاذ الباحث Marc Bergé عن سنّ يناهز الـ 82 سنة . اشتهر الأستاذ Bergé بشغفه بالأدب القديم و بات يساهم بفعالية و قناعة وجودة في الترويج له عبر دراسات عديدة.

لقد خصص Marc Bergé الحيز الأكبر من أبحاثه لأحد أعلام النثر العربي القديم ، أبو حيان التوحيدي. عبر سعيه الدؤوب للتعريف بخصوصيات أعماله الفكرية وبالجو العلمي المتميز الذي كان يتّسم به القرن الرابع للهجرة / العاشر للميلاد، ترك لنا Marc Bergé دراسات دقيقة تطلّعون على اهتمامات كاتب راسخ في واحد من أكثر البيئات الفكرية خصوبة في تاريخ الفكر العربي والإسلامي.

في سنة 1967 ، في بيروت، بدعوة مشتركة من الأستاذ Michel Allard، مدير معهد الآداب الشرقية، (Institut des Lettres Orientales)، والأستاذ J. Salles ، مدير المدرسة العليا للآداب (Ecole Supérieure des Lettres)، قدّم Bergé أولى نتائج بحثه في مكوّنات شخصية التوحيدي: *Les composantes de la personnalité de Tawhidi*، ثم عمّق هذه الأبحاث في المعهد الفرنسي للدراسات الأثرية بالقاهرة. (IFAO)

في عام 1970، في تونس، أعطى Bergé دروسا دورية بالمدرسة العليا (Ecole Normale Supérieure) للبلد أدرك من خلالها بأنّ الاهتمام بالتوحيدي في المغرب الأقصى لا يقلّ غزارة عن مثيله في المشرق، و الأمر لا يزال قائما إلى يومنا هذا. وفي سنة 1974، شرع طلاب جامعة السوربون في الاستفادة من الـ 1260 صفحة من رسالة دكتوراه الدولة التي ألفها Marc Bergé تحت عنوان *Essai sur la personnalité morale et intellectuelle de Tawhidi* و هي رسالة نشرها المعهد الفرنسي للدراسات العربية بدمشق تحت عنوان *Abu Hayyan al-Tawhidi : essai sur la personnalité morale, intellectuelle et littéraire d'un grand prosateur et humaniste arabe*. و لا شك أنّ تفاني Bergé في سبر أغوار شخصية التوحيدي وبيئته الثقافية شكل السبب الأساسي لرغبته في نقل هذه النزعة الإنسانية، المأخوذة عن شخصية التوحيدي نفسه بلا ريب، إلى عمل قدّم له Jacques Berque وترك أثرا في الدراسات العربية وهو : *Les Arabes : histoire et civilisation des Arabes et du monde musulman, des origines à la chute du Royaume de Grenade, racontée par des témoins (du IXème siècle av J-C jusqu'au XVème siècle)*.

انتسب Marc Bergé في عام 1971 لقسم الدراسات العربية بجامعة بوردو فصار بعدها مديرا له. وسبقه علامة فارقة في عالم الدراسات الاستشراقية ومفكرا انقطع لنشر الثقافة العربية من ضفة إلى أخرى في جامعة أخذت إسمها من أحد الوجوه الأوروبية للنزعة الإنسانية : Michel de Montaigne.

AGENDA

PAR EMMANUELLE MARCHAL

SELECTIONS FEVRIER ET MARS 2012

AIX-EN-PROVENCE

Séminaire "Genre et sexualité au prisme des religions dans l'espace méditerranéen" – Jeudi 9 février de 10h à 12h
à la Maison méditerranéenne des sciences de l'homme

<http://www.mmsch.univ-aix.fr/>

AVIGNON

Café littéraire avec ABM sur le thème des révolutions arabes, animé par Claude Chalabreysse - Mercredi 22 février à 18h45 à la
Librairie Evadne les genêts d'or

<http://www.evadne.fr>

BORDEAUX

Conférence-débat L'Algérie vers le cinquantenaire de son indépendance. Regards critiques – Vendredi 17 février à 18h30 à
l'Université Montesquieu Bordeaux 4

IVRY SUR SEINE

Conférence Le règne de Séthi Ier, père de Ramsès II par Julie Masquelier-Loorius - Mardi 13 mars de 13h à 14h

Orient & Méditerranée, UMR 8167, Délégation CNRS Paris A, Salle de conférence

<http://www.orient-mediterranee.com/spip.php?article947>

LE MANS - ABBAYE DE L'ÉPAU

Exposition Du Nil à Alexandrie, histoires d'eaux - jusqu'au 27 mai

Colloque La question de l'eau dans le bassin Méditerranéen de l'Antiquité à nos jours - Vendredi 30 mars

Du Nil à la Sarthe, l'eau- un enjeu universel - Samedi 31 mars

<http://www.expo-nilalexandrie.fr/>

LE MANS - ABBAYE DE L'ÉPAU

Exposition Du Nil à Alexandrie, histoires d'eaux - jusqu'au 27 mai

Colloque La question de l'eau dans le bassin Méditerranéen de l'Antiquité à nos jours - Vendredi 30 mars

Du Nil à la Sarthe, l'eau- un enjeu universel - Samedi 31 mars

<http://www.expo-nilalexandrie.fr/>

LILLE

Myriam Dib à Lasécu – jusqu'au 25 février

<http://galerielasecu.free.fr/>

LYON

Conférence Le patrimoine immatériel : une notion problématique et labyrinthique - Jeudi 9 février de 14h à 16h à l'ENS
de Lyon

de José Antonio Gonzalez Alcantud (université de Grenade), dans le cadre du Séminaire Ecrire les modernités arabes

<http://cercc.ens-lyon.fr/spip.php?article179>

Rencontre-lecture avec Mohammed El Amraoui et Caroline Morel, calligraphe - Jeudi 9 février à 17h à la Librairie Terre
des livres

<http://terre.des.livres.free.fr/>

Journée d'étude Babylone, Grenade, viles mythiques : récits, réalités, représentations – Vendredi 10 février de 9h à
18h30 à la Maison de l'Orient et de la Méditerranée.

<http://www.gremmo.mom.fr/>

AGENDA

PAR EMMANUELLE MARCHAL

Conférence La Syrie aujourd'hui : histoire contemporaine, société, littérature - Jeudi 16 février de 14h à 17h à l'ENS de Lyon avec Fabrice Balanche (sous réserve), Samar Yazbek, Rania Samara, Hamit Bozarslan, Farouk Mardam Bey, dans le cadre du Séminaire Ecrire les modernités arabes

<http://cercc.ens-lyon.fr/spip.php?article179>

Conférence La remise en cause de l'autoritarisme dans le monde arabe - Jeudi 1 mars de 18h à 20h amphi Benveniste – MOM. Dans le cadre du cycle Les Voyages des Savoirs 2011/2012 organisé par le GREMMO.

<http://www.gremmo.mom.fr/>

Séminaire Ecrire les modernités arabes - Tourya Filli, MCF Lyon 2 : Littérature d'avant-garde et journalisme francophone au Maroc et Laura Abou Haidar MCF St Etienne : Système éducatif marocain, francophonie et plan d'urgence - Jeudi 29 mars de 14h à 16h à l'ENS de Lyon

<http://cercc.ens-lyon.fr/spip.php?article179>

Marseille

Courts-métrages en hommage à la révolution syrienne suivis de Fallega 2011 de Rafik Omrani - Lundi 5 mars 14h et 18h30.

Renseignements 04 91 47 73 94 - <http://www.aflam.fr/>

Ouverture de la 1ère édition de la Biennale des Ecritures du Réel - Mercredi 14 mars

<http://www.maisondetheatre.com/biennale-des-ecritures-du-reel/biennale-1/>

MONTPELLIER

Projection La Langue de Zahra, documentaire de Fatima Sissani, en présence de la réalisatrice - Jeudi 9 février à 18 h, Organisée par le Festival international du cinéma méditerranéen de Montpellier.

<http://www.cinemed.tm.fr/cgi-bin/film/film.cgi?lemenu=2&id=12257&festi=62&uk=&mod=prog>

Caravane Arabesques - La géographie du danger - Hamid Ben Mahi – Jeudi 9 et vendredi 10 février à 20h

<http://www.unisons.fr/>

AGENDA

PAR EMMANUELLE MARCHAL

Influences des BRICS sur la région Méditerranée/Moyen-Orient - Jeudi 16 février de 18h à 20h

Dans le cadre des Controverses de l'iReMMO

<http://iremno.webou.net/spip/spip.php?article155>

Made In Wip Revolution(s) – du 17 au 25 février au Parc de la Villette

remier "Made in WIP" est l'occasion de porter un coup de projecteur sur la vitalité artistique du monde arabe en mutation et en désir de démocratie.

<http://www.villette.com/>

Exposition de Mohamad al Roumi « El Habit (Damas, Syrie) » - jusqu'au 17 février à la Galerie Europa

« Parfois, les bas-fonds d'une ville se trouvent en haut. C'est le cas à Damas, une cité qui n'échappe pas aux lois de la force centrifuge, éjectant les plus pauvres de ses habitants vers la périphérie, les derniers arrivés étant obligés de grimper de plus en plus haut sur le mont Cassioun... »

<http://europa.org/Galerie/index.htm>

Exposition Frantz Fanon et ses frères de Mustapha Boutadjine – du 23 février au 11 mars – La belleilloise

<http://www.labelleilloise.com/2012/01/27/exposition-frantz-fanon-et-ses-freres-de-mustapha-boutadjine/>

Exposition Benanteur, un itinéraire, peintures de 1957 à 2011 – jusqu'au 25 février à la Galerie Claude Lemand

<http://www.artaujourd'hui.info/a06216-benanteur-un-itineraire-peintures-de-1957-a-2011.html>

Né en 1931 à Mostaganem, Abdallah Benanteur a baigné dans un milieu familial et culturel algérien sensible à l'écriture et au livre manuscrit enluminé, à la poésie soufie, à la musique et au chant andalous. Venu d'Algérie en 1953, il fait de Paris sa capitale de vie, de création et de rayonnement international.

Séminaire Orient littérature : littératures arabes – Jeudi 23 février de 15h à 17h à l'IISMM EHES

<http://iismm.ehess.fr/>

Ensemble Constantinople - samedi 25 février à 20h à la salle Pleyel

« La pratique polyphonique corse ancestrale est le cœur de l'art du quatuor vocal Barbara Furtuna. L'Ensemble Constantinople est quant à lui passé maître dans le métissage entre tradition orale et écrite, orientale et occidentale, d'hier et d'aujourd'hui. Ensemble, ils font se rencontrer ce chant corse et la musique persane.. »

<http://www.sallepleyel.fr/francais/evenement.aspx?id=11761>

Maghreb des films, Projection Le Soleil assassiné » de Abdelkrim Bahloul, en partenariat avec CinéHistoire - Samedi 10 mars à 10h30 à La Pagode

<http://maghrebdesfilms.fr/>

Conférence - rencontre avec Hassan Massoudy dans le cadre des Grands Témoins de l'Université populaire -

Vendredi 16 mars à 18h30 au Musée du Quai Branly

<http://www.quaibrany.fr/fr/programmation/luniversite-populaire-du-quai-branly-2011-2012/calendrier-2011-2012.html>

Exposition Le corps découvert - du 27 mars au 15 juillet à l'IMA

<http://www.imarabe.org/exposition-ima-4735>

Conférence Des temples aux monastères. Thèbes-Ouest, entre l'époque romaine et l'époque byzantine – Lundi 2 avril à 12h30

De Guy Lecuyot, CNRS, ENS à l'auditorium du Louvre

<http://www.louvre.fr/des-temples-aux-monasteres-thebes-ouest-entre-l%E2%80%99epoque-romaine-et-l%E2%80%99epoque-byzantine>

AGENDA

PAR EMMANUELLE MARCHAL

Ploemeur (56)

Festival "Andalousie des deux rives" - du 20 au 26 mars, Organisé El kantara par en partenariat avec la Mairie de Ploemeur

<http://el.kantara.monsite-orange.fr/activites/index.html>

Strasbourg

Exposition L'Algérie de Pierre Bourdieu – jusqu'au 12 février à l'espace Stimultania

Quand Pierre Bourdieu part en Algérie en 1955, c'est pour y faire son service militaire. Mais de ce voyage découle un témoignage sur les réalités dissonantes d'un monde social en mutation, d'un pays perturbé et traversé de contradictions et d'anachronismes.

<http://www.stimultania.org/page/photo.php?f=546&PHPSESSID=3665907950e45aa1eca22b1d57b1d486>

Concert : Trio Nizar Rohana, Wassim Halal (percussions) et Fares Sanchou (ney) - Samedi 17 mars à 20h au musée de Saint-Romain-en-Gal – Vienne - Renseignement et réservation au 04 74 53 74 02 ou reservation.saintromain@rhone.fr

Exposition Catherine Poncin, artiste plasticienne - du 29 mars au 19 mai à la Galerie Regard Sud

Vernissage le 29 mars, en présence de l'artiste

En écho avec le 50 anniversaire de l'Indépendance de l'Algérie et à l'édition 2012 de Fenêtres sur le cinéma du Sud organisé par Regard Sud à l'Institut Lumière.

<http://www.i-lyon1.com/assos-67.html>

AGENDA RECHERCHE

PAR STEPHANE VALTER ET PIERRE-LOUIS REYMOND

Conference: « Islam and Democracy: Potential and Possibilities », London, Ontario, Canada, 23-25 March 2012.

Call to direct a workshop on « Politics, Economics, Security and Social Issues of the Gulf Region », 3rd Gulf Research Meeting (GRM), University of Cambridge, 4-7 July 2012. The proposal should include a 3 to 5 page description outlining the objectives and scope of the proposed workshop, a section on how such a workshop would contribute to the expansion of Gulf Studies, and an elaboration of the kind of papers that the workshop directors would like to attract. CV's of both directors should also be submitted. Deadline for Workshop Proposals 15 August 2011. Further information http://grm.grc.net/index.php?page=grm_third.

Contributions to Panel: « Gender and the Mediterranean », Annual Meeting of the Medieval Academy of America, Saint Louis University, Missouri, 22-24 March 2012. [Please send proposals to Thomas F. Madden, preferably by e-mail to maddentf@slu.edu. The deadline is 1 August 2011. Further information <http://www.slu.edu/x46864.xml>.]

The Oxford Centre for Islamic Studies (OCIS) is advertising its Visiting Fellowships and Visiting Research Fellowships for 2012–2013. Further information can be found at the Centre's website. <http://www.oxcis.ac.uk/> and at <http://www.oxcis.ac.uk/fellowships.html> and fellowships@oxcis.ac.uk.

AGENDA RECHERCHE

PAR STEPHANE VALTER ET PIERRE-LOUIS REYMOND

SÉMINAIRES IISSM EHESS 2011-2012

HISTOIRE ET SOCIÉTÉS DU MONDE MUSULMAN

Olivier Bouquet, maître de conférences à l'Université de Nice, Anne-Laure Dupont, maître de conférences à l'Université de Paris IV, Benjamin Lellouch, maître de conférences à l'Université de Paris VIII, Catherine Mayeur-Jaouen, professeur à l'INaLCO, Nicolas Michel, maître de conférences à l'Université d'Aix-en-Provence, Chantal Verdeil, maître de conférences à l'INaLCO, M'hamed Oualdi, maître de conférences à l'INaLCO
Histoire moderne et contemporaine du monde arabe et du Moyen-Orient
Vendredi de 15h-18h (salle M. et D. Lombard, 96 bd Raspail 75006 Paris), les 4 et 18 novembre, 9 décembre 2011, 6 janvier, 10 février, 9 mars, 30 mars et 11 mai 2012. La séance du 4 novembre se déroulera dans l'amphithéâtre François-Furet (105 bd Raspail)

Randi Deguilhem, directrice de recherche au CNRS
Fondations pieuses waqf-habous : individus et réseaux dans les espaces musulmans et leurs communautés confessionnelles
et leurs communautés confessionnelles
2^e jeudi du mois, 14h-17h, du 8 décembre 2011 au 14 juin 2012

Anne Ducloux maître de conférences des Universités, Stéphane A. Dudoignon, chargé de recherche au CNRS, professeur à l'Université d'Amsterdam, Alexandre Papas, chargé de recherche au CNRS et Thierry Zarcone, directeur de recherche au CNRS
Religions et sociétés en Eurasie Centrale (Russie, Caucase, Asie centrale) : histoire et anthropologie
3^e jeudi du mois, 15h-à17h, salle des étudiants, 96 bd Raspail 75006 Paris, du 19 janvier 2012 au 21 juin 2012

Constant Hamès, chargé de recherche au CNRS, Alexandre Popovic, directeur de recherche émérite CNRS
La magie dans le monde musulman et chez les populations musulmanes des Balkans. Le mauvais œil
1^{er}, 3^e et 5^e jeudis du mois, 17h-19h, du 3 novembre 2011 au 31 mai 2012
Présentation du séminaire

Denis Hermann, chargé de recherche au CNRS
Le chiisme en Iran (XVI^e-XX^e siècle)
1^{er} jeudi du mois, 13h-15h, du 3 novembre 2011 au 7 juin 2012

Gabriel Martinez-Gros, professeur à l'Université Paris X, Julien Loiseau, maître de conférences à l'Université Montpellier III et Emmanuelle Tixier Du Mesnil, maître de conférences à l'Université Paris-Ouest La-Défense
Peuples et pouvoirs dans l'Islam médiéval ?
3^e jeudi du mois, 14h-16h, du 20 octobre 2011 au 21 juin 2012

AGENDA RECHERCHE

PAR STEPHANE VALTER ET PIERRE-LOUIS REYMOND

Christian Müller, directeur de recherche au CNRS

Introduction au droit musulman pré-moderne : textes et concepts

1^{er} et 3^e mercredis du mois, 11h-13h, (salle des artistes, 96 bd Raspail 75006 Paris), du 2 novembre 2011 au 16 mai 2012

ÉVOLUTIONS CONTEMPORAINES DU MONDE MUSULMAN

Élisabeth Allès, directrice de recherche au CNRS, Andrée Feillard, chargée de recherche au CNRS, Aminah Mohammad-Arif, chargée de recherche au CNRS, Amélie Blom doctorante à l'EHESS, Éric Germain IISMM

Religion, émotion et mobilisation en « umma périphérique »

2^e lundi du mois, 13h-15h (salle des artistes, 96 bd Raspail 75006 Paris), du 14 novembre 2011 au 11 juin 2012

Philippe Bourmaud, maître de conférences à l'Université Lyon-III, Tareq Arar docteur en géographie, Université Paris VIII, Véronique Bontemps, postdoctorante à l'IRD, Laure Fourest, doctorante contractuelle à l'EHESS, Sbeih Sbeih, doctorant à l'Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines, Hala Abou-Zaki, doctorante à l'EHESS

National et subjectivités : interrogations sur le cas palestinien

2^e et 4^e vendredis du mois, 15h-17h, du 25 novembre 2011 au 22 juin 2012

Jean-Philippe Bras, professeur à l'Université de Rouen et Nathalie Bernard-Maugiron, directrice de recherche à l'IRD

Les transformations contemporaines du droit dans le monde musulman.

Révolutions et réformes juridiques dans le monde arabe et musulman

2^e et 4^e jeudis du mois, 11h-13h, du 10 novembre 2011 au 24 mai 2012

Blandine Destremau, directrice de recherche au CNRS chargée de recherche au CNRS, Sarah Ben Nefissa, chargée de recherches à l'IRD et François Ireton, ingénieur d'études au CNRS

Questions sociales, politiques publiques et réformes en Afrique du Nord et au Moyen-Orient

2^e mardi du mois, 13h-15h, du 8 novembre 2011 au 12 juin 2012

Stéphanie Latte Abdallah, chargée de recherche au CNRS

Féminités, masculinités, enjeux moraux et éthiques contemporains

2^e mardi du mois, 15h-18h, du 8 novembre 2011 au 12 juin 2012

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

ADHÉRER À L'AFDA

Pour rejoindre l'Association Française des Arabisants, veuillez nous indiquer vos nom, prénom, profession, coordonnées personnelles et professionnelles postales et numériques ou nous retourner l'appel à cotisation ci-dessous, aussi disponible sur le site de l'AFDA, accompagné d'un chèque à l'ordre de l'AFDA de 15 € si vous êtes étudiant, de 25 € pour une cotisation de base ou de 40 € pour une cotisation de soutien, à l'adresse suivante :

Association Française des Arabisants
Collège de France
52, rue du Cardinal Lemoine
75005 PARIS

Un reçu vous sera adressé dès réception de votre cotisation.

<http://afdarabisants.blogspot.com/>



Comité de rédaction

Najeh Jegham
Maître de Conférences

Catherine Pinon
Professeur agrégée

Pierre-Louis Reymond
Président de l'AFDA

waslarabisant@gmail.com

BULLETIN D'ADHÉSION À L'AFDA

Nom :

Prénom :

Profession :

Adresse personnelle :

Téléphone :

e-mail :

Je joins à ce bulletin un chèque à l'ordre de l'AFDA au titre du paiement de la cotisation pour l'année 2011, d'un montant de (cocher) : 15 € (étudiant) - 25 € (base) - 40 € (soutien)

Date :

Signature :